

No. 36147

**France
and
Uruguay**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Eastern Republic of Uruguay on the abolition of short stay visa requirements for nationals of the two States. Paris, 29 March 1995

Entry into force: *6 April 1995, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 7 October 1999*

**France
et
Uruguay**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay portant suppression de l'obligation de visa de court séjour pour les ressortissants des deux Etats. Paris, 29 mars 1995

Entrée en vigueur : *6 avril 1995, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 7 octobre 1999*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

AMBASSADE DE FRANCE EN URUGUAY

Montevideo, le 29 mars 1995

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de favoriser les relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République Orientale de l'Uruguay, la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les modalités suivantes:

1) Les ressortissants de la République Orientale de l'Uruguay auront accès sans visa aux départements français pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport national diplomatique, officiel, de service ou ordinaire en cours de validité.

2) Ils pourront se rendre sans visa dans les territoires d'Outre Mer de la République Française pour des séjours inférieurs ou égaux à un mois. Au delà de cette durée ils devront être en possession d'un visa avant leur départ.

3) Les ressortissants de la République française auront accès sans visa au territoire de la République Orientale de l'Uruguay pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport diplomatique, officiel, de service ou ordinaire en cours de validité.

4) Les ressortissants de l'un et l'autre pays continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celle mentionnée aux points 1, 2, 3.

5) Les dispositions de la présente note s'appliquent sous réserve des lois et règlements en vigueur dans la République française et dans la République Orientale de l'Uruguay concernant l'entrée, le séjour, le travail et l'éloignement des étrangers.

6) Les Parties contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, 60 jours avant leur mise en service.

7) Le présent accord annule et remplace l'échange de notes du 21 septembre 1984.

8) Le présent accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de 30 jours. La dénonciation du présent accord sera notifiée à l'autre partie par voie diplomatique.

9) L'application du présent accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties Contractantes. La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur dans un délai de huit jours à compter de ce jour.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer l'expression de ma haute considération.

PIERRE CHARASSE
Ambassadeur de France à Montevideo

Son Excellence Monsieur Alvaro Ramos
Ministre des Relations Extérieures
de la République Orientale de l'Uruguay

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

Ministerio de Relaciones Exteriores

Montevideo, 29 de marzo de 1995.-

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme al señor Embajador en relación a su Nota del día de la fecha, por la cual se propone el establecimiento de un régimen de exención de visas para estancias de corta duración entre nuestros dos países, cuyo texto es el siguiente:

"Señor Ministro:

"Animado del deseo de favorecer las relaciones bilaterales entre nuestros dos países y deseoso de facilitar la circulación de sus nacionales, se ha considerado deseable, por mi Gobierno, proponer al Gobierno de la República Oriental del Uruguay la supresión del requisito de visa de corta estadía entre nuestros dos países según las modalidades siguientes:

"-1) Los nacionales de la República Oriental del Uruguay tendrán acceso sin visa a los departamentos franceses, para estancias inferiores o iguales a tres meses, mediante la simple presentación de un pasaporte nacional diplomático, oficial, de servicio o común válido.

"-2) Los mismos podrán ingresar sin visa a los territorios de Ultramar de la República Francesa por períodos inferiores o iguales a un mes. Más allá de ese lapso, deberán estar en posesión de una visa previo a su partida.

"-3) Los nacionales de la República Francesa tendrán acceso sin visa al territorio de la República Oriental del Uruguay por períodos inferiores o iguales a tres meses, mediante la simple presentación de un pasaporte diplomático, oficial, de servicio o común válido.

"-4) Los nacionales de uno y otro país continuarán sometidos a la obligación de visa por estancias de una duración superior a la mencionada en los puntos 1, 2 y 3.

"-5) Las disposiciones de la presente nota se aplicarán sin perjuicio de las leyes y reglamentos en vigor en la República Francesa y en la República Oriental del Uruguay, referidos a la entrada, permanencia, trabajo y alejamiento de los extranjeros.

A Su Excelencia
Don Pierre Charasse
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de la
República Francesa
Montevideo

"-6) Las Partes Contratantes se transmitirán por vía diplomática ejemplares de sus pasaportes nacionales nuevos o modificados, así como los datos concernientes al empleo de dichos pasaportes, en la medida de lo posible 60 días antes de su entrada en vigor.

"-7) El presente acuerdo anula y reemplaza el cambio de notas de 21 de setiembre de 1984.

"-8) El presente acuerdo podrá ser denunciado en todo momento con un preaviso de 30 días. La denuncia del presente acuerdo será notificada a la otra Parte por vía diplomática.

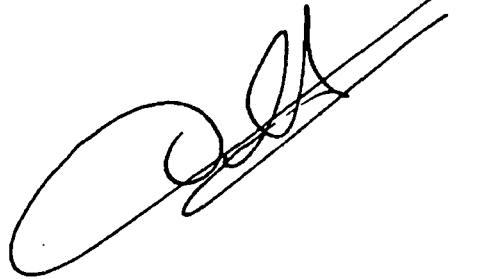
"-9) La aplicación del presente acuerdo podrá ser suspendida total o parcialmente por una u otra de las Partes Contratantes. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente por la vía diplomática.

"Le agradecería me hiciera saber si las disposiciones que preceden cuentan con el beneplácito de su Gobierno. En caso afirmativo, la presente nota, así como vuestra respuesta, constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en un plazo de ocho días a partir de la fecha.

"Le ruego, señor Ministro, aceptar las expresiones de mi alta consideración."

Al respecto, me complace en poner en conocimiento del señor Embajador la conformidad del Gobierno de la República Oriental del Uruguay con las disposiciones transcritas, por lo que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en un plazo de ocho días a partir de la fecha.

Reitero al señor Embajador las seguridades de mi más alta consideración.

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 29 mars 1995

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date d'aujourd'hui, proposant l'établissement d'un régime d'exemption de visa de court séjour entre nos deux pays, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

À cet égard, j'ai le plaisir de vous informer de l'agrément du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay avec les dispositions susmentionnées. En conséquence, votre lettre et cette réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur dans un délai de huit jours de la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

ALVARO RAMOS

Son Excellence
Monsieur Pierre Charasse
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République française
Montevideo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

EMBASSY OF FRANCE IN URUGUAY

Montevideo, 29 March 1995

Sir,

Desiring to promote bilateral relations between our two countries and wishing to facilitate the movement of their nationals, my Government considers it expedient to propose to the Government of the Eastern Republic of Uruguay the abolition of the short-stay visa requirement between our two countries, in accordance with the following provisions:

1. Nationals of the Eastern Republic of Uruguay shall be admitted without a visa to French departments for stays of up to three months, upon presentation of a valid national diplomatic, official or ordinary passport.

2. They may travel without a visa to the overseas territories of the French Republic for stays of up to one month. For longer stays, they must be in possession of a visa before their departure.

3. Nationals of the French Republic shall be admitted without a visa to the territory of the Eastern Republic of Uruguay for stays of up to three months, upon presentation of a valid national diplomatic, official or ordinary passport.

4. Nationals of the two countries shall continue to be required to obtain a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3.

5. The provisions of this letter shall apply without prejudice to the laws and regulations in force in the French Republic and in the Eastern Republic of Uruguay concerning the entry, stay, employment and removal of aliens.

6. The Contracting Parties shall transmit to each other, through the diplomatic channel, specimens of their new or amended national passports, along with information on the use of these passports; to the extent possible, this shall be done 60 days before such passports go into effect.

7. This agreement shall cancel and replace the exchange of notes of 21 September 1984.

8. This agreement may be denounced at any time, giving 30 days' notice. Denunciation of this agreement shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

9. The application of this agreement may be suspended in whole or in part by either Contracting Party. Notice of such suspension shall be given immediately through the diplomatic channel.

I should be grateful if you would let me know whether the foregoing provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force eight days from today's date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PIERRE CHARASSE
Ambassador of France in Montevideo

Mr. Alvaro Ramos
Minister for Foreign Affairs
of the Eastern Republic of Uruguay

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 29 March 1995

Sir,

I have the honour to refer to your letter of today's date, proposing an agreement between our two countries on the abolition of short-stay visas, which reads as follows:

[See letter I]

In this connection, I am pleased to inform you that the Government of the Eastern Republic of Uruguay agrees to the foregoing provisions. Accordingly, your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force eight days from today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ALVARO RAMOS

H.E. Mr. Pierre Charasse
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the French Republic
Montevideo